

УДК 811.161.1'271 + 811.581'271

Тань Хунсюань*

ЗАСТОЛЬНЫЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Застольный речевой этикет играет важную роль в различных культурах, и сравнение русской и китайской застольной традиции позволяет выявить национальные особенности общения в этих обществах. В русской культуре застолье часто ассоциируется с теплотой, гостеприимством и непринужденной атмосферой. Участники общения могут использовать разнообразные фразы, включая тосты, ироничные комментарии и шутки, что способствует созданию дружеской обстановки. Важно отметить, что в России часто принято поднимать тосты за здоровье, успех и т. д., что является неотъемлемой частью застолья.

В китайской культуре застольный этикет более формален и включает в себя ряд строгих правил. Например, регламентируются расположение гостей за столом, порядок подачи блюд и традиция поднимания бокала в честь хозяев или важных персон. Тосты здесь также имеют большое значение и часто сопровождаются кратким обращением к присутствующим, что свидетельствует о традиционном уважении и почтении.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: гостеприимство, речевой этикет, застолье, национально-культурная специфика.

Tan Hongxuan

TABLE SPEECH ETIQUETTE IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CULTURES

Table speech etiquette plays an important role in different cultures, and a comparison of Russian and Chinese traditions allows us to identify the national characteristics of communication in these societies. In Russian culture, a feast is often associated with warmth, hospitality and a relaxed atmosphere. Participants in communication can use a variety of phrases, including toasts, ironic comments and jokes, which helps to create a friendly atmosphere. It is important to note that in Russia it is often customary to toast health, success, etc., which is an integral part of the feast.

In Chinese culture, table etiquette is more formal and includes a number of strict rules. For example, the location of the guests at the table, the order of serving dishes, and the

* **Тань Хунсюань**, магистрант Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета.

tradition of raising a glass in honor of the hosts or important characters. Toasts here are also of great importance and are often accompanied by a brief address to those present, which indicates traditional respect and reverence.

KEYWORDS: *hospitality, speech etiquette, feast, national and cultural specifics.*

В процессе общения между людьми важнейшую роль играет речевой этикет, т. е. словесные формы выражения вежливого отношения, тесно связанные с определенными ситуациями и обусловленные культурным уровнем, полом, возрастом, степенью родства, знакомства участников коммуникации. В речевой ситуации всегда есть говорящий, его собеседник, место и время речи, мотив и цель общения, тема разговора, средство общения – язык. Бессспорно, что основное предназначение языка – быть средством коммуникации, средством сообщения мыслей об окружающей действительности, а также средством накопления и хранения таких мыслей, знаний. Но, кроме названных, языку присущи и другие функции, особенно важные для понимания речевого этикета, его роли в нашем общении [1].

Речевой этикет обладает рядом универсальных черт, общих для речевого этикета различных народов. К таким универсальным чертам можно отнести прежде всего сами принципы этикетного общения, лежащие в основе конкретного национального речевого этикета: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения, позитивное отношение к собеседнику. Однако собственно речевое воплощение этих и других принципов в каждой отдельной лингвокультурной общности имеет свою специфику, свое конкретное речевое и поведенческое выражение. Различаются и сами стандартные коммуникативные ситуации, вернее, их набор [2, с. 13].

В различных ситуациях действуют особенные речевые формы и правила, зависящие от условий общения и его цели. Рассмотрим некоторые правила и особенности речевого этикета в ситуации застолья.

В Китае хозяин застолья должен прибыть в заранее забронированное заведение, затем подождать у входа и проводить всех гостей к столу. Размещению присутствующих на банкете за столом придается особое значение, поскольку позволяет продемонстрировать личный статус каждого гостя и межличностные отношения между ними. Стоит отметить, что в целом представления людей об их месте в пространстве формируются под влиянием различных факторов, среди которых особое место занимают факторы культурные. У представителей разных культур различные потребности в пространстве, свои правила

общения и ценности, связанные с пространством. И этот факт нельзя игнорировать.

Основные принципы рассадки гостей на банкетах в Китае – «юг уважают, север уступает» и «уважают пожилых и мудрых» – сложились под влиянием конфуцианства. Китайцы всегда были очень разборчивы в этом отношении. Места, обращенные на юг, обычно зарезервированы для высоких гостей или начальников, в то время как места, обращенные к северу, обычно предназначены для тех, кто обслуживает застолье, что свидетельствует об их более низком ранге. Такие традиционные представления естественным образом связаны с многовековой историей и уникальной культурой Китая. Как известно, страна пережила множество смен правящих династий, но независимо от того, какая династия находилась в определенный момент у власти, император всегда сидел на троне лицом к югу, а когда чиновники встречали императора, они должны были смотреть на север. Постепенно «обращенность на юг» закрепилась в сознании китайцев как символ высшего статуса, олицетворяющий власть, в то время как «обращенность на север», соответственно, стала ассоциироваться с более низким статусом.

В Китае часто говорят, что «люди воспринимают еду как небо». Это отражает важность культуры приема пищи для китайцев. Китайцы не только любят вкусно поесть, но и уделяют большое внимание этикету поведения за столом, хотя иногда во время застолья могут производить впечатление довольно шумных людей [3, с. 56].

За столом следует сидеть прямо, ноги должны располагаться под сиденьем естественным образом, не стоит их вытягивать. Опираться локтями на стол или на спинку стула считается некрасивым. Нельзя издавать звуков во время приема пищи. Например, если суп горячий, следует дождаться, когда он остывает. Во время еды надо быть вежливым и спокойным, не стоит проявлять нетерпение. Начинают трапезу пожилые иуважаемые гости, а потом к ним присоединяются все остальные.

Китайцы с древних времен используют для еды палочки, к размещению которых также существуют особые требования. Перед едой палочки должны быть аккуратно расставлены с правой стороны от посуды, а после еды аккуратно размещены вертикально посередине посуды. На одном обеденном столе должны использоваться палочки одинаковой длины, цвета и фактуры, причем размещены они должны быть аккуратно. Квадратная головка – это голова, а круглая – это ступня, и палочки для еды нельзя размещать одну горизонтально и

другую вертикально или крест-накрест, их следует класть закругленным концом внутрь, на подставку для палочек или на собственную посуду, квадратным концом на одном уровне с краем стола. Когда во время приема пищи палочки нужно временно отложить, их кладут так же, как они лежали изначально. Общие палочки для еды лучше всего размещать на специальной подставке. Держат палочки правой рукой, зажимая верхний конец большим и указательным пальцами, а остальные три пальца естественным образом согнуты, чтобы поддерживать палочки снизу; концы палочек для еды должны быть выровнены. Нельзя указывать палочками на что-либо или жестикулировать ими. Категорически запрещено сосать палочки для еды или втыкать их в рис – это табу (это ассоциируется с ароматической палочкой на похоронах, которая считается несчастливой).

Когда китайцы угощают гостей ужином, на столе всегда много видов овощей, как минимум семь или восемь блюд. Если это праздник, то основных блюд будет больше. Чем дороже и экзотичнее блюда, тем больше они будут свидетельствовать о трудолюбии хозяина. Хозяин часто говорит что-то вроде: «Сегодня нет хороших блюд, которыми можно было бы всех угостить», «Блюда плохо прожарены, ешьте больше», «Простите меня» и т. д.

Китайцы воспринимают еду как радость жизни, а от обилия пищи на столе часто захватывает дух. Как только китайцы садятся за стол, они начинают беседу, угощая друг друга едой. Такой способ организации банкета может свидетельствовать об энтузиазме и искренности хозяина, а проявляемое им волнение в беседе и поведении отражает его радость [4, с. 102].

Рассмотрим некоторые особенности русского застольного этикета, в том числе речевого.

Россияне приглашают гостей в ресторан или к себе домой заранее. Приглашение может быть устным или письменным (при более официальных встречах). Это гарантирует, что приглашенный прибудет в определенное время, а хозяин будет готов его принять. Русские с большим энтузиазмом относятся к встрече гостей. Хозяева независимо от их кулинарных способностей должны хорошо накормить гостей, ведь недаром русская пословица гласит: «Что есть в печи – всё на стол мечи». В русской культуре застолье предполагает, что хозяин предложит гостю самое лучшее, стол должен изобиловать яствами и напитками, чтобы гость остался доволен. Испокон веков гостей на Руси кормили досыта, чуть ли не насильно.

В гости принято приходить с подарком. Это может быть подарок по случаю торжества либо нечто символическое (торт, цветы для хозяйки и др.). Как в Китае, так и в России большое внимание уделяется тому, как рассадить гостей за столом. Хозяева обычно размещаются во главе стола или по обоим его концам, а затем распределяют места для гостей. Место хозяйки имеет преимущественное значение. Почетный гость сидит справа от хозяйки, а жена почетного гостя – справа от хозяина-мужчины [5].

Русские во время еды пользуются ножами и вилками, которые должны быть расположены следующим образом: вилка находится слева от тарелки, нож и ложка – справа, а бокал для вина – перед тарелкой. Обедающие должны держать нож в правой руке, вилку – в левой. В России говорить с набитым ртом, чавкать и вообще издавать какие-либо звуки, жевать с открытым ртом считается неприличным.

Во время застолья русские обычно беседуют на разные темы: могут поговорить о своих делах, детях, здоровье, политике. За столом принято произносить тосты: за виновника торжества, за здоровье родителей и др. Третий тост, как правило, поднимают за любовь. В конце застолья произносят тост за хозяев, а перед уходом выпивают, как говорится, на посошок.

Итак, мы выяснили, что в застольном этикете Китая и России существуют большие различия, что связано в основном с традициями, жизненными привычками населения, географическими особенностями и климатом двух стран. Однако, несмотря на различия, россияне и китайцы – теплые и гостеприимные по своей природе. К индивидуальным национальным особенностям застольного речевого этикета в России и Китае можно отнести следующие: определенная система рассаживания гостей за столом, различная столовая посуда и приборы, темы и манера вести беседу. Китайцы во время еды любят много и громко обсуждать общие темы, кроме политики, русские же не так громко разговаривают, но обсуждают широкий круг тем, в том числе и политику. К общим характеристикам застольного этикета относятся желание хозяина как можно лучше и больше накормить гостей, дружелюбная атмосфера за столом.

Таким образом, знание особенностей культуры, национальных черт речевого этикета, а также правил поведения в ситуации застолья позволяет не только достичь оптимального результата коммуникации, обогатить свои знания в области национальных традиций России и Китая, но и сохранить гармоничные дружественные отношения между представителями данных культур.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Мордовина Л. В.* Речевой этикет / Л. В. Мордовина // Аналитика культурологии. 2010. № 18. С. 138–141. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-etiket?ysclid=m92c115b17554537883>.
2. *Стернин И. А.* Русский речевой этикет / И. А. Стернин. Воронеж : ВОИПКРО, 1996. 123 с.
3. *Раймов С.С.* Современный этикет / С. С. Раимов. М. ; СПб. : Диля, 2001. 320 с.
4. *Люй Цзяньвэнь.* Древнекитайский банкетный этикет / Люй Цзявшэнь. Пекин : Пекин. ин-т технологии, 2007. 122 с.
5. *Сергеева А. В.* Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность / А. В. Сергеева. М. : Флинта : Наука, 2005. 368 с.